



-han, -hän

4.2.2009

Olemme koonneet tähän tiedostoon esimerkkejä siitä, kuinka suomen kielen päätte –han / -hän voidaan kääntää englanniksi eri asiayhteyksissä. Joissakin lauseissa muutkin kuin annettu käännösratkaisu olisivat mahdollisia, mutta selkeyden vuoksi kussakin esimerkklauseessa on annettu vain yksi käänösvaihtoehto.

I wonder

fi Onkohan kukaan koskaan sitä ajatellut?
en I **wonder** if anyone ever thought about it.

fi Mitä(kö)hän mahtaa tapahtua seuraavaksi?
en I **wonder** what will happen next.

fi Onkohan heillä tarpeeksi rahaa?
en I **wonder** if they have enough money.

fi Kukahan tuo on?
en I **wonder** who that is.

You know

fi Hänhän on niin sairas.
en He is so ill, **you know**.

fi Onko sinulla käteistä? Luottokorttihan ei kelpaa täällä.
en Do you have cash? They don't accept credit cards here, **you know**.

Question tags (don't you, can't you, won't you etc.)

fi Sinähän osaat uida.
en You can swim, **can't you?**

fi Sinähän pidät tanssimisesta.
en You like dancing, **don't you?**

fi Tulethan sinäkin mukaan?
en You'll also be coming along, **won't you?**



fi Min**hän** sanoin, että siinä kävisi näin.
en **Didn't I** say this is how it would end?

Surely

fi On**han** meillä tarpeeksi aikaa?
en **Surely** we have enough time?

fi On**han** meillä tarpeeksi aikaa?
en We **do** have enough time, **don't we**?

fi **Kyllähän** sinä pystyt kirjoittamaan jutun tästä aiheesta!
en **Surely** you are capable of writing an article about this subject!

After all

fi Osaath**an** sinä!
en You know how to, **after all**!

fi Et**hän** sinä osaa!
en You don't know how to, **after all**.

Emphatic auxiliaries (do, did)

fi Palasith**an** sinä lopulta!
en You **did** return in the end!

fi En ihan ymmärrä miksi hän oli vihainen. Oli**han** meillä hänelle lahja.
en I don't understand why she was angry. We **did** have a present for.

fi Tiesin**hän** mina, että siinä kävisi näin.
en I **did** know this is how it would go.

Imperative forms / Exclamations

fi Mene**hän** nyt!
en Get going!

fi Mene**hän** syömään!
en Go ahead and eat!



fi Syöhän nyt!
en Go on and eat!

fi ”Mene jo!” ”Minähän menen!”
en ”Go now!” ”Can’t you see I **am** going!”

fi Ja minähän en mene minnekään!
en And I am (**certainly**) **not** going anywhere!

Other translations

fi Sinähän vapiset!
en Look at you, you are shaking!

fi Eihän sitä koskaan tiedä.
en One never knows.

fi Sehän on kauheaa.
en **Why**, that’s awful.

fi Tuo kirjahan on hyvä.
en That book is **actually** rather good.

fi Asiahan on niin että ...
en The fact is that ...

Koonneet

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu
Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu
Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu
Rupert Harding, Studia Training
Irma Talonen, UM

Yhteystiedot

Valtioneuvoston kanslia
Käännös- ja kielitoimiala
termineuvonta.vnk(a)gov.fi



VALTIONEUVOSTON KANSLIA
STATSRÅDETS KANSLI

Tätä lähdettä käytetty hyväksi:

http://www.unilag.org/wiki/index.php/The_-hAn_suffix